

外国語教育に関するセミナー&ワークショップ
「外国語学習のめやす」に基づいた
文型リストの構築
——その枠組と構築例——

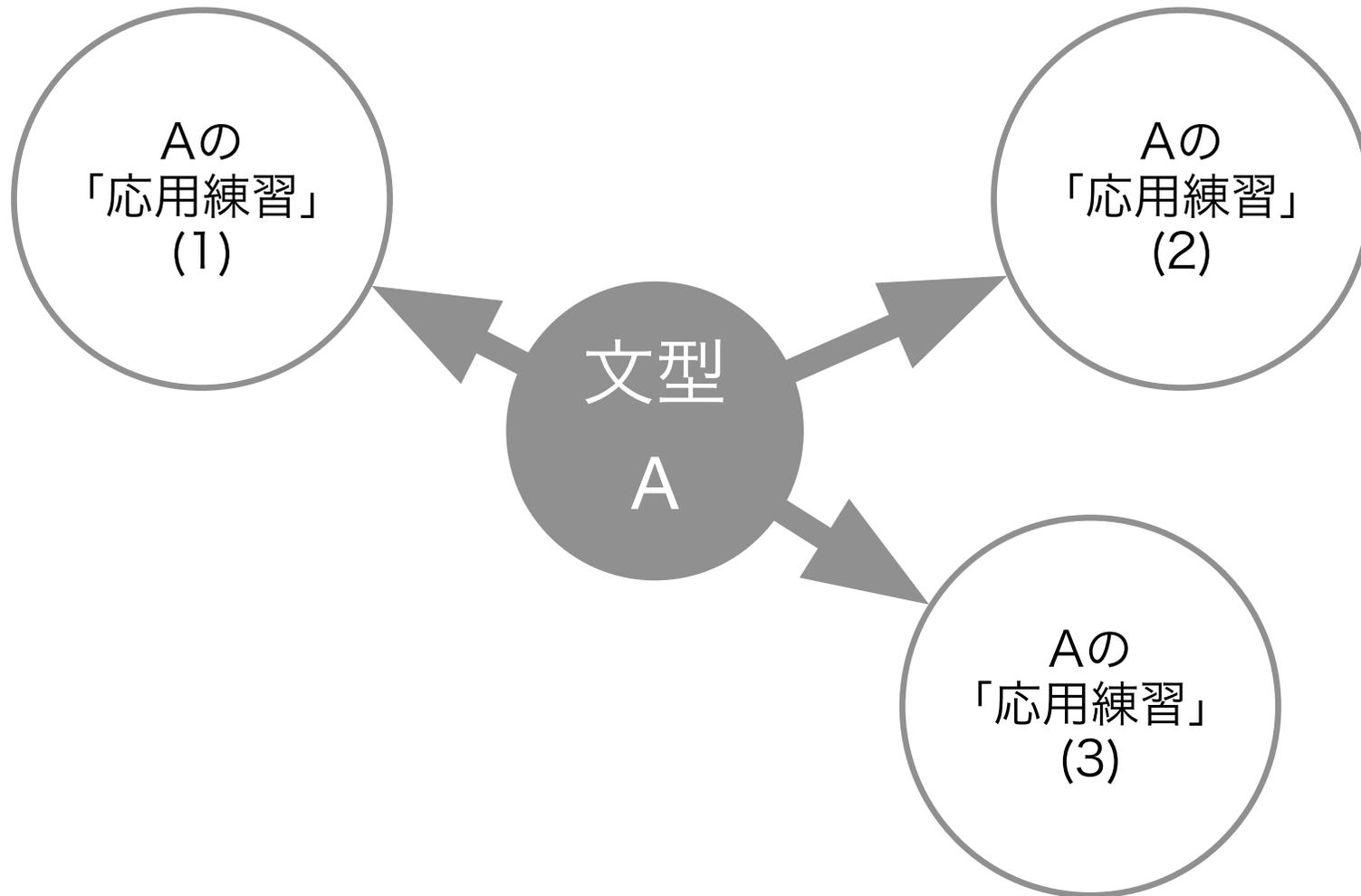
第2部

(2016/1/9, 九産大)

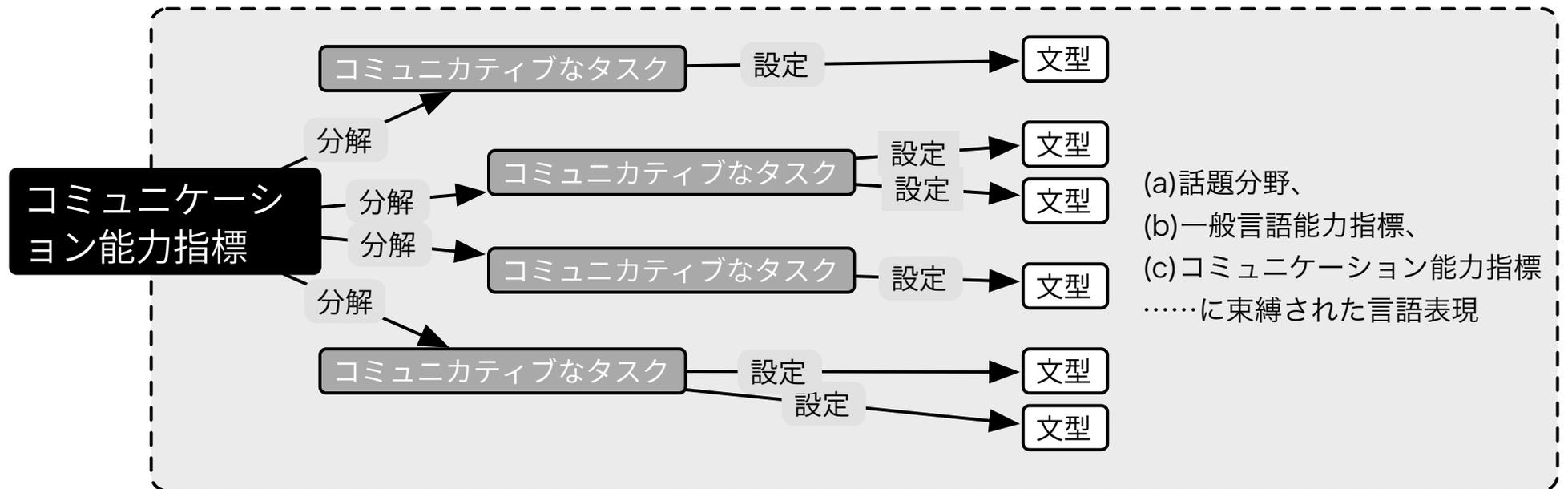
大筋

- 我々は何をしようとしているか
- 我々の文型リストの作成手順
- この文型リストの特徴
- 誰が得をするか

G to C



C to G



機械翻訳的転移



こちらにも温かいドリップコーヒーです。
どうぞご利用くださいませ。

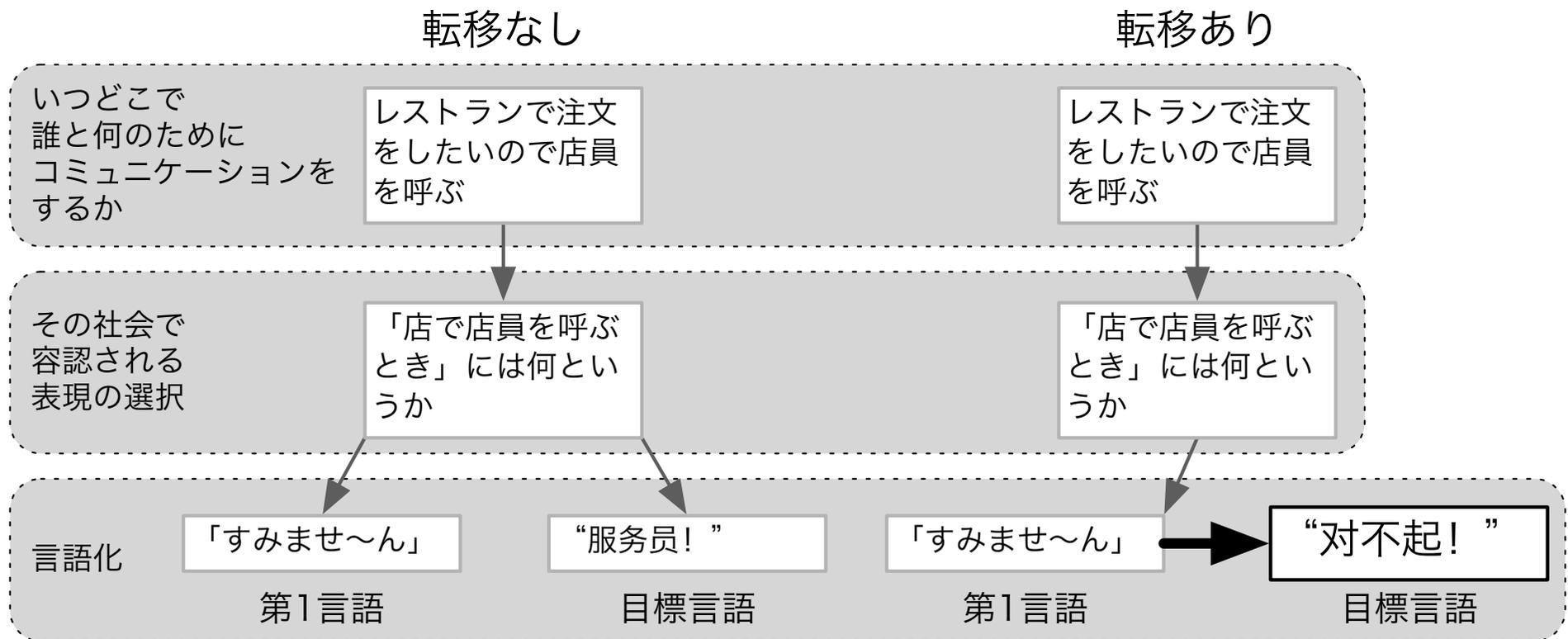
This is also warm drip coffee.

Please use it.

这边也是暖的 Drip coffee。

请利用。

語用論的転移



		(a) 母語			
		<モノ> !	<モノ> を ください	<モノ> が欲しいんですけど	<モノ> を～したいんですけど
		(b) 目標言語			
場面	課題	?	?	?	?
レストランで、従業員に	メニューを要求				
	調味料や紙ナプキンを要求				
	箸や皿を要求				
商店で、従業員に	店に入ってすぐ買いたいものを告げる				
	買う商品を決定的に告げる				

C to Gの手順

- 指標をコミュニケーションタイプな**タスク**に分解
- 言語表現の中に**定項**と**変項**を設定しパターン化
- **語用論**的言語使用、**社会言語学**的観点

言語表現の選択

- 我々は学習者に道の真ん中を歩く方法（最も安全な方法）を提示しなければならない。
- どこまで端に寄ると溝にはまるかを知っていなければならない。
- 初心者だからこれぐらいの拙さは許容される vs.
「このことばを使う人」が与える印象

文型の例(1)

言語表現	周末	你	一般	做什么 ?	周末	我	总是	睡觉	。
↓	週末	あなた	ふつう	何をする	週末	わたし	いつも	眠る	
文型	〈日常的な休み〉	你	一般	做什么 ?	〈日常的な休み〉	我	〈頻度〉	〈余暇: ~する〉	。

文型の例(2)

言語表現	房间里	没有	厕所	。
↓	部屋の中	ない	トイレ	
文型	房间里	没有	〈家具・設備〉	。

言語表現	房间里	有	一张	书桌	。
↓	部屋の中	ある	1つ	机	
文型	房间里	有	(〈数量〉)	〈家具・設備〉	。

ラベルの約束事(1)

- 〈ヒト〉 多大了？
- 〈ヒト：年配者〉 多大歳数了？
- 〈名前：苗字〉 〈名前：フルネーム〉
- 〈有名人：名前〉 → “山崎努”
- 〈有名人：分類〉 → “俳優”

ラベルの約束事(2)

- 〈趣味：～する〉 〈余暇：～する〉 ※動詞句を要求
- 〈スポーツ：～する〉 → サッカーをする
- 〈スポーツ：観戦対象〉 → サッカーの試合

タスクの特徴

- ・ 積極的に何かを誘導するようなタスク

我々の願い

- 共有リソース化
- 透明化と標準化
- 言語間での対照研究の材料
- フィードバック > 『めやす』 そのものの見直し